

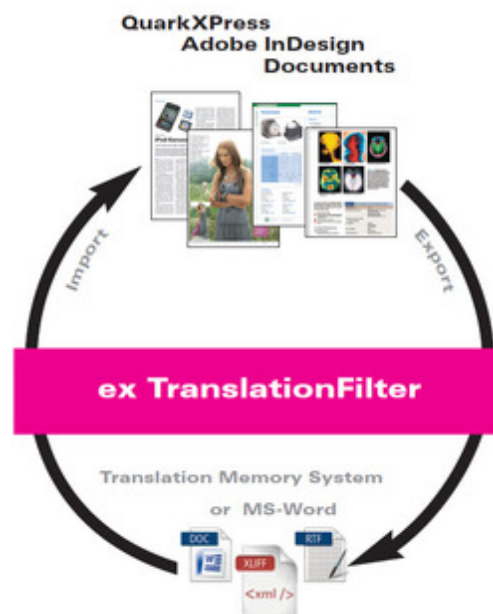
ex TranslationFilter

Bidirektionaler Export/Import von Texten aus QuarkXPress und Adobe InDesign in eine XLIFF-Datei oder ein Microsoft Word Dokument und zurück

Unternehmen, die Übersetzungsaufträge an Übersetzungsbüros vergeben, stehen häufig vor dem gleichen Problem: Die eingesetzte Software, mit der die Unternehmen die zu übersetzenden Inhalte erfasst haben, wird in den Übersetzungsbüros nicht eingesetzt, oder ist dort nicht oder nur in der falschen Version vorhanden, oder die Schriften sind nicht da oder...

Dies ist regelmäßig bei der Erstellung von Marketingmaterialien der Fall, z.B. bei der Katalogproduktion oder bei Verpackungen. Dort kommt Layoutsoftware wie QuarkXPress oder Adobe InDesign zum Einsatz.

Liegt diese Software beim Übersetzungsbüro nicht vor, haben Unternehmen nur zwei Möglichkeiten: Sie beauftragen ein Übersetzungsbüro welches mit der selben Software arbeitet, oder sie stellen die zu übersetzenden Inhalte in einem gängigen Softwareformat wie RTF oder Microsoft Word zur Verfügung. Im ersten Fall bedeutet dies für die Unternehmen eine extreme Einschränkung bezüglich der Auswahl des Übersetzungsbüros, im zweiten Fall hat das Unternehmen einen erheblichen Arbeitsmehraufwand und eine hohe Fehleranfälligkeit durch den Export und späteren manuellen Import der zu übersetzenden Inhalte. Die Lösung dieses Problems heißt ex TranslationFilter! Mit dieser Software wird der Export und Import von Inhalten aus QuarkXPress und Adobe InDesign als XLIFF-, RTF- oder Microsoft Word-Datei zum Kinderspiel!



Die Vorteile, die sich für Unternehmen durch den Einsatz von ex TranslationFilter ergeben, liegen auf der Hand:

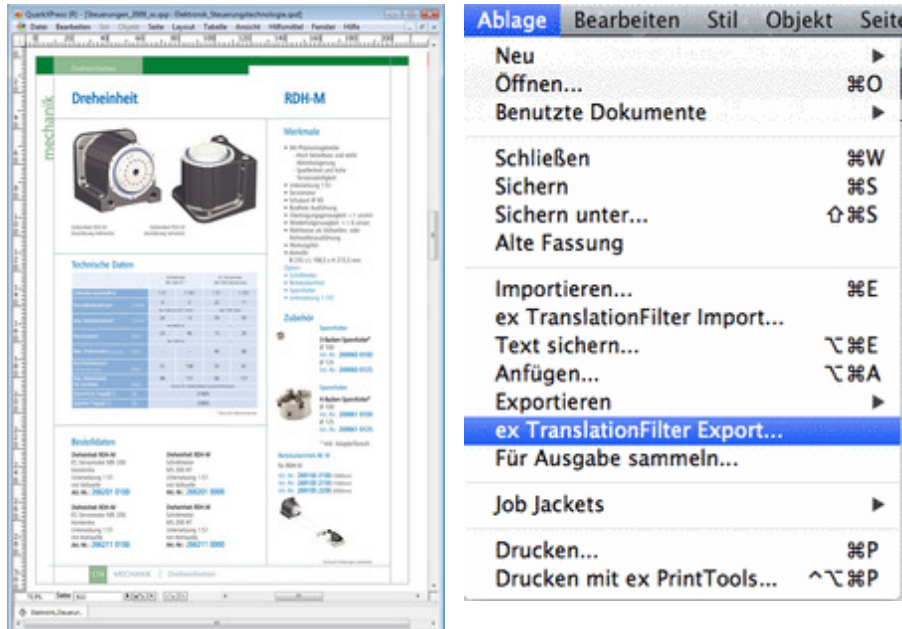
- Keine Notwendigkeit, dem Übersetzer die notwendige Infrastruktur zur Verfügung zu stellen
- kein "unbeabsichtigtes" Zerstören des Layouts im Übersetzungsworkflow
- keine "kryptischen" XML-Dateien (wie z.B. das InDesign IDML-Dateiformat)
- Kostenersparnis durch die Flexibilität in der Auswahl des Übersetzungsbüros!
- Zeitgewinn durch den Export und Import der zu übersetzenden Inhalte mit nur wenigen Klicks!
- Sicherheit durch die Vermeidung von Fehlern beim händischen Export und Import der zu übersetzenden Inhalte!
- Layout und Formatierung sind nach der Übersetzung automatisch korrekt

Für die browser-basierte Bearbeitung von Layoutdokumenten gibt es die Lösung **ex TranslationFilter Server** mit der Layoutdokumente direkt über das Internet bearbeitet oder zum

Download bereit gestellt werden können.

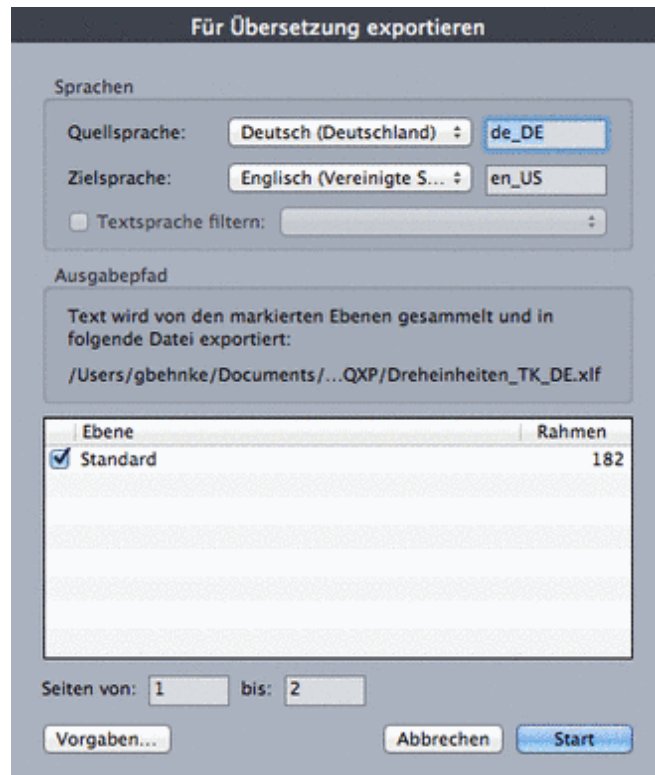
Und so funktioniert's:

Alle Texte eines QuarkXPress- oder Adobe InDesign-Dokuments werden mit Hilfe von ex TranslationFilter per Knopfdruck in ein XLIFF-Dokument oder ein Microsoft Word- bzw. RTF-Dokument exportiert. Die Inhalte werden dabei automatisch segmentiert (Textrahmen, Absätze, Tabellenzellen, Formatwechsel usw. bestimmen die einzelnen Textblöcke), damit das Dokument nach der Übersetzung auch inhaltlich exakt die gleichen Formatierungen aufweist.



Original Katalogseite (Klick vergrößern)

Enthält das Layoutdokument verschiedene Textebenen, können die einzelnen Ebenen ausgewählt werden. Bei längeren Dokumenten kann auch nach Seitenzahlen unterteilt exportiert werden.



Die Wiedergabe der Textrahmeninhalte erfolgt strukturiert nach den im Layout-programm hinterlegten Kennungen der Textrahmen (exBoxID im Beispiel) und den oben beschriebenen

inhaltlichen Strukturen. Die von ex TranslationFilter erzeugten XLIFF-Dateien können in allen gängigen Übersetzungssystemen importiert werden.

Wenn Sie in eine Microsoft Word- oder RTF-Datei exportiert haben, können diese Dokumente in den meisten Textbearbeitungsprogrammen über die Funktion "Tabelle erzeugen" per Mausklick in eine zweispaltige Tabelle umgewandelt werden. Die ursprachlichen Inhalte der einzelnen Textrahmen werden hierbei in den Zellen der linken Tabellenspalte wiedergegeben. Die jeweiligen korrespondierenden Zellen der rechten Spalte können nun mit der Übersetzung befüllt werden. Erfolgt kein Eintrag in der rechten Spalte, erfolgt auch keine Veränderung des Ursprungstextes.

***exflowid-6.136702	++
mechanik	
***exflowid-6.136754	++
Drehheit	
***exflowid-6.136894	++
RDH-M	
***exflowid-6.136895	++
Merkmale	
Mit Präzisionsgetriebe	
- Hoch belastbare und steife	
Abtriebslagerung	
- Spielfreiheit und hohe	
Torsionssteifigkeit	
Unterstützung 1:51	
Servomotor	
Schutzart IP 65	
Rostfreie Ausführung	
Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin	
Wiederholgenauigkeit <±6 arcsec	
Wahlweise als Vollwellen- oder	
Hohlwellenauführung	
Wartungsfrei	
Abmaße:	
B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm	
Option:	
Schneidemotor	
Reinsteckeneinheit	
Spannfutter	
Unterstützung 1:101	
***exflowid-6.136912	++
Drehheit RDH-M	
(Ausführung Hohlwellen)	

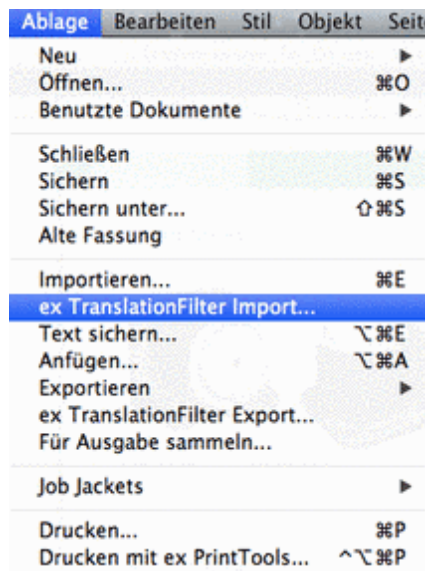
Ursprüngliche Textrahmeninhalte

***exflowid-6.136702	***exflowid-6.136702
mechanik	mechanics
***exflowid-6.136754	***exflowid-6.136754
Drehheit	Turning units
***exflowid-6.136894	***exflowid-6.136894
RDH-M	RDH-M
***exflowid-6.136895	***exflowid-6.136895
Merkmale	Characteristics
Mit Präzisionsgetriebe	With precision gear
- Hoch belastbare und steife	- Very resistant and rigid
Abtriebslagerung	output bearing
- Spielfreiheit und hohe	- zero backlash and high
Torsionssteifigkeit	torsional stiffness
Unterstützung 1:51	Speed reduction 1:51
Servomotor	Servo motor
Schutzart IP 65	Protection category IP 65
Rostfreie Ausführung	Rustproof finish
Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin	Transmission accuracy <1 arcmin
Wiederholgenauigkeit <±6 arcsec	Repeat accuracy <±6 arcsec
Wahlweise als Vollwellen- oder	Optionally as solid shaft or
Hohlwellenauführung	hollow shaft
Wartungsfrei	Maintenance-free
Abmaße:	Dimensions:
B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm	W 235 x L 198,5 x H 215,5 mm
Option:	Option:
Schneidemotor	Slitter motor
Reinsteckeneinheit	Fastlock unit
Spannfutter	Chuck
Unterstützung 1:101	Speed reduction 1:101
***exflowid-6.136912	***exflowid-6.136912
Drehheit RDH-M	Turning unit RDH-M
(Ausführung Hohlwellen)	(hollow shaft version)

Übersetzte Textrahmeninhalte

Das XLIFF- bzw. Textverarbeitungsdokument mit der Übersetzung kann nun wieder in das Layoutdokument importiert werden.

Je nach ausgewählter Option wird die Ausgangssprache als zusätzliche (ausgeblendete) Ebene im Dokument behalten, um eine schnelle und einfache Kontrolle oder einen Vergleich mit der Übersetzung zu ermöglichen.

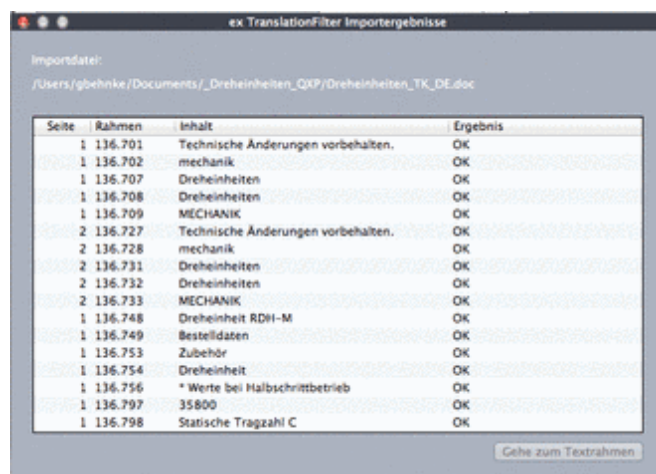


Übersetzte Katalogseite

Über den Dialog "Importergebnisse" erhält man eine Übersicht über den Übersetzungsstatus der einzelnen Textrahmen. Wenn ein Textrahmen übersetzt ist, erscheint die Meldung "OK", sobald ein Textrahmen nicht übersetzt ist erscheint die Meldung "Keine Änderung". Aus dem Dialog kann man direkt in die einzelnen Textrahmen wechseln, um dort weitere Änderungen durchzuführen.

Eine abschliessende Überprüfung des Layouts ist zwar immer noch sinnvoll und notwendig - in erster Linie aber nur wegen sprachlich bedingter Änderungen der Textlängen (z.B. Übersatz -

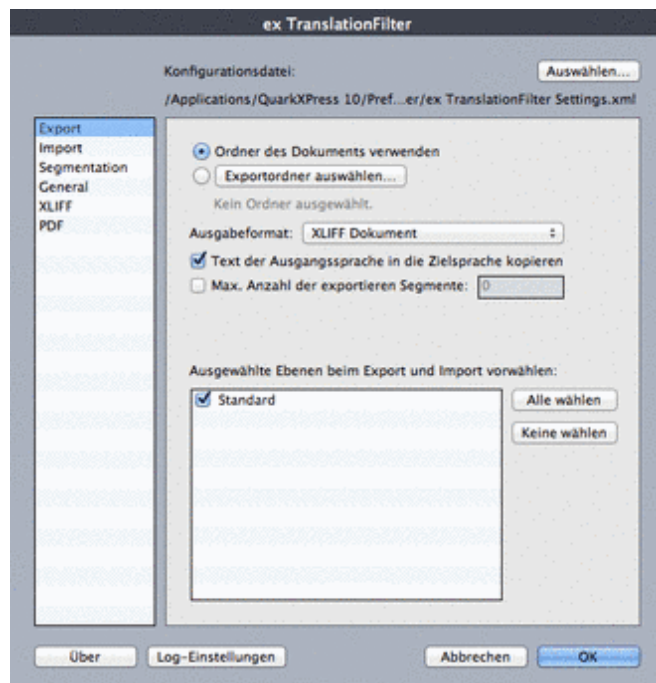
hier können aber weitere Tools wie **ex Overset** oder **ex ColumnBalance** helfen.)



The screenshot shows a window titled 'ex TranslationFilter Importerergebnisse'. It displays a table with the following columns: 'Seite', 'Rahmen', 'Inhalt', and 'Ergebnis'. The table contains 20 rows of data, mostly with 'OK' in the 'Ergebnis' column. At the bottom right, there is a button labeled 'Gehe zum Textrahmen'.

Seite	Rahmen	Inhalt	Ergebnis
1	136.701	Technische Änderungen vorbehalten.	OK
1	136.702	mechanik	OK
1	136.707	Drehseinheiten	OK
1	136.708	Drehseinheiten	OK
1	136.709	MECHANIK	OK
2	136.727	Technische Änderungen vorbehalten.	OK
2	136.728	mechanik	OK
2	136.731	Drehseinheiten	OK
2	136.732	Drehseinheiten	OK
2	136.733	MECHANIK	OK
1	136.748	Drehseinheit RDH-M	OK
1	136.749	Bestelldaten	OK
1	136.753	Zubehör	OK
1	136.754	Drehseinheit	OK
1	136.756	* Werte bei Halbschrittbetrieb	OK
1	136.797	35800	OK
1	136.798	Statische Tragzahl C	OK

Alle allgemeinen Grundeinstellungen werden in den Vorgaben der XTension bzw. des Plug-ins festgelegt. Exemplarisch hierfür der Voreinstellendialog für den Export. Alle weiteren Dialoge finden Sie **hier**.



Selbstverständlich können (und müssen auch regelmässig) kundenspezifische Besonderheiten implementiert werden. Zum Beispiel:

- Wenn in einem deutschen Katalog ein "24Std. Liefermöglichkeit" Icon im Text vorhanden ist und man diese Option in einem anderen Land nicht bieten will, kann so etwas automatisch entfernt werden.
- Einbinden von fachspezifischen Übersetzungstabellen beim Export
- Integration von Übersetzungs-Systemen namhafter Hersteller wie z.B. SDL Trados, Across, Ontram, memoQ u.a.
- spezielle Berücksichtigung von z.B. Artikelnummern und Preisen
- Automatische Umrechnung von Preisen / Währungen

In dem folgenden PDF finden Sie die Beschreibung, wie unsere Produkte aktiviert und registriert werden, und wie man eine Demo-Version anfordern kann:

CoDesCo Aktivierung Lizenzierung 2018_de Beschreibung

In dem folgenden PDF wird beschrieben, auf was man beim Sichern der Datei in Trados Studio unbedingt achten muss:

ex TranslationFilter mit Trados Studio 2014 und 2015

Diese Technologie ist auch für eine WoodWing Enterprise Umgebung verfügbar. Nähere Informationen dazu finden Sie hier:

<http://www.smart-translation-solution.com/de/>

Kategorie

- XTension
- PlugIn

Thema

- Übersetzung

Verwandte Produkte

- **ex TranslationFilter ID**
- **ex TranslationFilterServer**
- ex WebEdit

Hersteller

- CoDesCo



Download

Technologiepartner

ex TranslationFilter

Integration in SDL Trados

SDL Trados Techno-logies

bietet

Techno-logie-lösungen, mit denen Unter-nehmen die Bereit-stellung qualitativ hochwertiger mehrsprachiger Inhalte für internationale Märkte beschleunigen können. Weltweit sind mehr als 170.000 Softwarelizenzen im Einsatz.

ex TranslationFilter ist kompatibel mit Trados Studio 2007 - 2011. Ab Trados Studio 2014 wird ex TranslationFilter 1.9 und höher benötigt.



ex TranslationFilter

2.3x

Betriebssystem**Win:**

Win 10, Win 8.1, Win 7

Mac OS:

X 11.x, X 10.15, X 10.14, X 10.13, X 10.12, X 10.11

Software**XPress:**

XPress 2021, XPress 2020, XPress 2019, XPress 2018, XPress 2017, XPress 2016, 11.x, 10.x

Sprache

Deutsch, Englisch

Produktvariante

Demoversion (verfügbar im Downloadbereich), Installer, Update

Lieferform

digital

Status

Produkt verfügbar

Preis (Vollversion)

495,- € netto

[Angebot anfordern](#)